

14.

I TELEFONEN

- ett ögonblick = hetkihen
- däruppe = siellä ylhäällä
- snö, -n = lumi

14.1

Kuuntele ja toista.

Växeltelofonisten:

Svanbergs Maskiner. God morgon!

Riitta:

God morgon, kan jag få tala med Birgitta Svanberg?

Växeltelofonisten:

Ett ögonblick.

Svanberg:

Birgitta Svanberg.

Riitta:

Hej Birgitta, det är Riitta från Uleåborg! Jag ringer angående er senaste faktura...

Birgitta:

Hej Riitta! Hur är det däruppe? Har ni snö fortfarande?

Riitta:

Tack det är bra och våren är äntligen här. Men vi har lite problem med den senaste fakturan...

Birgitta:

Så du jobbar fortfarande? Ingen semester ännu?

Riitta:

Nej, inte ännu. Vi stänger för sommaren den 20 juni. Men nu var det den här fakturan som...

Birgitta:

Jaså fakturan? Ja, då måste jag koppla över till ekonomiavdelningen. Kan du vänta lite? Hej då, Riitta! Vi ses väl i höst på mässan?

Riitta:

Ja, vi ses nog. Hej då!

inte ännu = ei vielä
som = joka

VAR = oli

den 20 = den tjugonde
VÄL = kai, luultavasti
NOG = varmaankin

84

en växeltelofonist 3
angående
er senaste faktura
fortfarande
vår, -en
äntligen
en semester 2
koppla I över
en ekonomiavdelning 2
höst, -en
en mässa 1

puhelinvaihteenhoitaja
koskien
viimeisin laskunne
edelleen
kevät
vihdoin
loma
yhdistää
talousosasto
syksy
messut

14.3

Opettele keskustelu omin sanoin ruotsiksi vihjeiden avulla.

Svanbergs Maskiner, huomentä!

Birgitta Svanberg?

Hetkinen...

Birgitta Svanberg.

Hei, Riitta Oulusta!

Soitan viimeisestä laskusta.

Hei! Mitä kuuluu? Onko vielä lunta?

Hyvää, kevät on täällä. Ongelma laskussa...

Loma?

Ei vielä. Suljemme 20.6. Siitä laskusta...

Laskusta? Yhdistän talousosastolle.
Nähdäänkö messuilla syksyllä?

Kyllä. Hei !

14.4

Yhdistä.

1 Kan jag få tala med Micke?

2 Kan du ringa senare?

3 Ett ögonblick! Jag ska hämta henne/honom!

4 Nej, tyvärr han/hon är inte inne just nu.

5 Vem kan jag hälsa ifrån?

6 Hur var namnet?

7 Förlåt, jag uppfattade inte.

8 Kan du hälsa honom/henne att...

9 Ska han/hon ringa upp?

10 Jag återkommer senare.

☐ Anteeksi, en ymmärtänyt...

☐ Hetkinen, haen hänet!

☐ Hän ei valitettavasti ole paikalla juuri nyt.

☐ Keneltä voin sanoa terveisiä?

☐ Mikä olikaan nimenne?

☐ Palaan asiaan myöhemmin.

☐ Pitäisikö hänen soittaa?

☐ Voinko puhua Micken kanssa?

☐ Voitko kertoa hänelle, että...

☐ Voitko soittaa myöhemmin?

14.5

Tee pikkukeskusteluja pariisi kanssa suullisesti ruotsiksi.

1 Et tavoita haluamaasi henkilöä toimistosta.

2 Et ymmärrä kuulemaasi.

3 Henkilö, jota kysytään, ei ole paikalla.

4 Et tavoita haluamaasi henkilöä, mutta et halua jättää viestiäkään.

14.6

Esitä keskustelu ruotsiksi pariisi kanssa. Saatte toisiltanne apua tarvittaessa. A aloittaa.

A Olet Sven Jansson. Peitä sarake B.

1 Datasystem, huomentä!

2 Hej, det är Sven Jansson.
Kan jag få tala med Karin Öberg?

3 Hetkinen...
Hän ei valitettavasti ole paikalla.
Voitko soittaa myöhemmin?

4 Jag vet inte. Jag ska resa till Danmark i dag...

5 Voinko kertoa sinulta terveisiä?

6 Ja tack, gärna.

7 Mikä olikaan nimesi?

8 Sven Jansson.

9 Pitäisikö hänen soittaa?

10 Nej, jag återkommer senare.
Tack i alla fall!

B Olet puhelinvaihteen hoitaja.
Peitä sarake A.

1 Datasystem, god morgon!

2 Hei, Sven Jansson täällä. Saanko puhua Karin Öbergin kanssa?

3 Ett ögonblick... Tyvärr är hon inte inne just nu. Kan du ringa senare?

4 En tiedä, matkustan tänään Tanskaan...

5 Kan jag hälsa från dig?

6 Kyllä kiitos, mielellään.

7 Hur var namnet?

8 Sven Jansson.

9 Ska hon ringa upp?

10 Ei, palaan asiaan. Kiitos joka tapauksessa!

I telefon puhelimessa

Svenska

finska

SAS. God dag!

SAS:illa päivää!

SAS. God morgon!

SAS:illa huomenta!

Hej! Det här är Göran And
från Elektro.

Tässä on Göran And
Eletrolta.

Ett ögonblick.

Hetkinen.

Kan jag få tala med
Ylva Jansson?

Saanko puhua Ylva
Janssonin kanssa?

Telefonlinjen är upptagen just
nu.

Linja on varattu juuri nyt.

Han/ hon är inte inne
just nu.

Hän ei ole paikalla juuri nyt.

Kan du ringa senare?

Voitko soittaa myöhemmin.

Ja / nej.

Kyllä/ ei.

Trevlig fortsättning
på dagen!

hyvää päivänjatkoa!

Jag förstår inte.

Minä en ymmärrä.

Talar du engelska?

Puhutko englantia?

Kan du upprepa?

Voitko toistaa?

ORDLISTA:

En dag, dagen, dagar, dagarna	päivä, päivät
En morgon, morgonen, morgnar, morgnarna	aamu, aamut
Det här	tämä
Från	-sta, stä,
jostakin	
Ett ögonblick, ögonblicket, ögonblick, ögonblicken	hetki, hetkinen
Kunna, kan IV	voida, voi
Få, får IV	saada, saa
Tala, talar I	puhua, puhuu
Med	kanssa
En telefonlinje, -linjen, -linjer, -linjerna	puhelinlinja,
puhe-	
Upptagen	Linlinjat
Just nu	varattu
Inne	juuri nyt
Ringa, ringer II	paikalla
Senare	soittaa, soittaa
Trevlig	myöhemmin
En fortsättning, fortsättningen,	mukava
Fortsättningar, fortsättningarna	jatko
På	jatkot
Förstå, förstår IV	-lla, -llä, päällä
ymmärtää	ymmärtää,
Tala, talar I	
Engelska, engelskan	puhua
Upprepa, upprepar I	englannin kieli
	toistaa, toistaa

Telefonfraser

Hej, det är Stina.
 Det (här) är Olle Falk.
 Hej, det här är Jan Sandström från Åbo.
 Kan jag få tala med Mats Lind?
 Träffas Mats Lind?
 Kan du koppla (förena) mig till Lars?
 Var god (och) dröj/vänta!
 Ett ögonblick.
 Numret är upptaget, vill ni vänta?
 Bo Lind är tyvärr upptagen nu. Han
 – sitter på möte.
 – har besök.
 Cecilia Lund
 – är inte inne.
 – är bortrest.
 – på kundbesök.
 – ute på lunch.
 – är sjukskriven.
 Kan du återkomma senare idag?
 Ska jag be henne/honom ringa när hon/han kommer?
 Vill ni lämna ett meddelande?
 Tack för att du ringde!
 Vi återkommer nästa vecka.
 Jag ringer på nytt senare idag.
 Vi hör! Vi rings! (ark.)
 Hejdå!
 Jag ringer om er annons.
 Mitt ärende / Det gäller vårt projekt.
 Förlåt, jag hörde inte.
 Ursäkta, kunde du upprepa/bokstavera namnet?
 Ursäkta, fel nummer!

Puhelinfraseja

Hei, Stina tässä.
 Tässä on Olle Falk.
 Hei, täällä puhuu Jan Sandström Turusta.
 Saanko Mats Lindin puhelimeen?
 Onko Mats Lind tavattavissa?
 Voitko yhdistää minut Larsille?
 Ole hyvä ja odota!
 Hetkinen!
 Numero on varattu, haluatteko odottaa?
 Bo Lind on valitettavasti varattu nyt. Hän
 – on kokouksessa.
 – on vieraiden kanssa.
 Cecilia Lund
 – ei ole paikalla.
 – on matkoilla.
 – on asiakaskäynnillä.
 – on ulkona lounaalla.
 – on sairauslomalla.
 Voitko palata asiaan myöhemmin tänään?
 Pyydäkö häntä soittamaan palattuaan?
 Haluatteko jättää viestin?
 Kiitos soitostasi!
 Palaamme asiaan ensi viikolla.
 Soitan myöhemmin tänään uudelleen.
 Kuulemiin! Soitellaan!
 Hei/Kuulemiin!
 Soitan ilmoituksenne johdosta.
 Asiani koskee hankettamme.
 Anteeksi, en kuullut.
 Anteeksi, voisitko toistaa/tavata nimen?
 Anteeksi, väärä numero!



Telefonfraser --- (Reflex)

det här

från

kunna, kan, kunde, kunnat

få, får, fick, fått

med

Kan jag få tala med Mats Lind?träffas, träffas, träffades, träffatskoppla, -ar, -ade, -at (till)förena, -ar, -ade, -at (till)

mig

var god

och

dröjväntaett ögonblick, -et, ögonblick, -enett nummer, numret, nummer, numrenvara, är, var, varitupptage/n, -t, upptagna

vilja, vill, ville, velat

vänta, -ar, -ade, -attyvärrnusitta på möte

sitta, -er, satt, suttit

ett möte, -t, -n, -na

ha, har, hade, haftVRT: Jag har en katt = Minulla on kissaha besök

ett besök, et, besök, -en

innebortrestvara bortrest

ett kundbesök

på kundbesök

ute

en lunch, en

på lunchvara sjukskriven

täällä on

jostakin, -sta, -stä

voida

saada

kanssa

SANASTA SANAAN KÄÄNNETTYNÄ:

"Voin minä" / Voinko saada puhua kanssa Mats L:n?"tavata toisensaTÄSSÄ: onko... tavattavissayhdistää (jollekulle)yhdistää (jollekulle)

minut, minulle

ole hyvä

ja

odotaodotahetkinen, hetkinumeroolla: sama kuin englannin BEvarattu, varatut

haluta, tahtoa

odottaavalitettavastinytolla kokouksessa

istua

kokous

olla, omistaa: sama kuin englannin HAVEJag är en katt = Olen kissa.olla vieraiden kanssa

vierailu, kylässäkäynti

paikallasanasta sanaan suomeksi: "matkustanut pois" /TÄSSÄ: MATKOILLAolla matkoilla

asiakaskäynti

asiakaskäynnillä

ulkona

lounas

lounaallaolla sairaslomalla

sjuk, -t, -aåterkomma, -er, återkom, återkommitsenarei dag / idag

ska

be, ber, bad, bett

henne

honom

ringa, -er, -de, -tnärkomma, -er, kom, kommitlämna, -ar, -ade, -atett meddelande, -t, meddelanden, meddelandenatack (för)attTack för att du ringde!nästa veckapå nyttVi hör!

Vi rings! (arkikieli)

ringa (om)

er

en annons, -en, -er, -erna

ett ärende

det gäller

gälla, -er, -de, -t

vår, -t, -a

ett projekt, -et, projekt, -en

Förlåt

höra, hör, hörde, hört

Ursäktakunde du TAI skulle du kunnaupprepa, -ar, -ade, -atbokstavera, -ar, -ade, -atett namn, -et, namn, -enfelMONIKKOA!fel nummernumerosairas, sairaatpalata asiaanmyöhemmintänään

aikoa (tehdä jotain)

pyytää

häntä (nainen)

häntä (mies)

soittaa (puhelimessa)kuntullajättääviestikiitos (jostain)ettäsanasta sanaan suomeksi: Kiitos, että soitit.ensi viikollauudelleenKuulemiin!

Soitellaan!

soittaa (jostain)

teidän

ilmoitus

asia

asia koskee / sanasta sanaan suomeksi: se koskee

koskea

meidän

projekti

anteeksi

kuulla

anteeksi

voisitko

toistaa

tavata (aa, bee, see jne.)nimiväärä TÄSSÄ: EIvääräKälla: Reflex uppdatera din svenska

Telefonsvenska

TEKSTI 1

be, ber, bad, bett

ringa, -er, -de, -t

ute

ett tjänsteärende [tsensteäärende]

en gång till

en gång, -en, -er, -erna

säga, -er, sade, sagt

så

hälsa, -ar, -ade, -at

hälsa henne

hälsa på henne

kunde

det hörs

höras

ett efternamn, -et, efternamn, -en

framföra, framför, framförde, framfört

en lunch, -en

ursäkta

koppla, ar, -ade, at

upptagen, upptaget, upptagna

en kund, -en, -er, -erna

bli ledig

om

lämna, -ar, -ade, -at

ett meddelande, -t, -n, -na

ska TAI skall

ge, ger, gav, gett

pyytää

soittaa (puhelimella)

ulkona

virka-asia

uudelleen

kerta

sanoa

niin

kertoa terveisiä

kertoa hänelle terveisiä

tervehtiä häntä

voi, voisi

kuuluu

kuulua (äänestä)

sukunimi

esittää asia, välittää

lounas

anteeksi

yhdistää

varattu, varatut

asiakas

vapautuu, "tulla vapaaksi"

ajanilmausten kanssa ilmaisee

"kuluttua, esim. 3 sekuntin kuluttua

jättää

viesti

aikoa tehdä jotain (tulevaisuudessa)

antaa

Lisätietoa:

KAN JAG FÅ TALA MED SOLVEIG SKOG?

SAANKO PUHUA S.K.:LLE?

SANASTA SANAAN SUOMENNOS: VOINKO SAADA PUHUA...

i förnamn [i föörnamn]

etunimeltäni

ett sammanträde [sammantreede]

kokous

anträffbar [antrefbaar]

tavattavissa, tavoitettavissa

inne

paikalla

ringa upp någon esim. Jag ringer upp Stefan.

soittaa jollekin

ringa till någon esim. Jag ringer till Stefan.

soittaa jollekin

försenad, försenat, försenade

myöhässä, myöhässä (monikko)

vara sen

olla myöhässä, myöhästyä

- 1
- Försäljning, Saarinen.
1) - Kan jag få tala med Timo Mäkelä?
2) - Tyvärr är han upptagen just nu. Han sitter på ett sammanträde.
3) - När blir han ledig?
- Om en timme, skulle jag tro.
- Kan du be att han ringer till Biofarma ännu i dag? Mitt namn är Kjell Sjöstedt.
- Förlåt, kan du bokstavera ditt namn?
4) - Ja, gärna. Jag heter Kjell i förnamn - Kalle, Johan, Erik, Ludvig, Ludvig och efternamnet är Sigurd, Johan, Östen, Sigurd, Tore, Erik, David, Tore, alltså Sjöstedt.
5) - Tack, jag ska be att Timo ringer till dig så fort han blir ledig.
- Tack och hej!

telefonsvenska
TEKSTI ①

käännä alleiviivat jimauskset

- 2
- Sandelins telefon, Maarit Koski. *soomeksi?*
- Hej, det är Ulrika Wachtmeister. Är Gunilla inte där? Hon har bätt mig ringa.
- Hon är ute i tjänsteärende. Men om du säger ditt namn en gång till så ska jag hälsa henne från dig. *6)*
- Om hon kunde ringa till Ulrika Wachtmeister.
7) - Förlåt, det hörs så dåligt. Det var Ulrika... Är du vänlig och bokstaverar efternamnet? *8)*
- Ja, gärna. Wilhelm, Adam, Cesar, Helge, Tore, Martin, Erik, Ivar, Sigurd, Tore, Erik, Rudolf. Wachtmeister.
- Tack, det ska jag framföra till Gunilla. *9)*
- Tack ska du ha.

- 3
- Toivonen.
- Henrik Kyrklund från Södertälje, hej. Är Lasse där?
- Nej, han är ute på lunch.
- Kan du hälsa honom att jag har ringt?
- Ursäkta, jag talar inte så bra svenska. Vad heter du?
- Om han kunde ringa till Volvo Södertälje. Mitt namn är Henrik Kyrklund.

- 10) - Kan du bokstavera ditt namn mycket långsamt, så ska jag skriva det?
- Jag ska göra mitt bästa. Jag heter Henrik i förnamn och efternamnet är Kyrklund - Kalle, Yngve, Rudolf, Kalle, Ludvig, Urban, Niklas, David.
- Henrik Kyrklund. (*läses med hårt k*)
- Alltså Kyrklund.
- Jag säger det, när Lasse kommer.
- Tack och hej!

- 11) - Välkommen till KappAhl.
- Hej, kan du koppla mig till Viveca Siewerts? *11)*
- Hon är upptagen med en kund just nu och blir ledig om en timme.
- Kan jag lämna ett meddelande till henne? *12)*
- Ja, det går bra.
13) - Om hon är snäll och ringer till Ingela Björklöf. Jag ska ge numret till min mobiltelefon. Det är 949 och sen 59 27 44. *14)*

Kirjoita ruotsiksi seuraavat ilmaisut Översätt till svenska:

A

B

1. Wårtsilå, hyvåå pivåå!

2. Voinko puhua Lars Nygårdin kanssa?

3. Valitettasti hån ei ole paikalla.
Hån on varattu.

4. Voinko soittaa myöhemmin?
Voinko jåttå viestin?

5. Kyllå, se kåy. Mikå oli nimi?

5. Andersson. Kiitos ja hyvåå pivånjatkoa!

6. Kiitos sitå samaa! Kuulemiin!

7. Kuulemiin!

Vara p affrsresa olla työmatkalla
Ett efternamn sukunimi
Ett frnamn etunimi

2. Tydennå tarvittaessa prepositiolla vihjeen perusteella.

1. _____ midsommaren juhannuksena
2. _____ år tånå vuonna
3. _____ nåsta år ensi vuonna
4. _____ natten yllå
5. _____ februari helmikuussa
6. _____ en dag eråånå pivånå
7. _____ morgon huomenna
8. _____ fjr viime vuonna
9. _____ julen joulun jålkeen
10. _____ psken ennen pååsistå